



Conseil économique et social

Distr. générale
28 juin 2007
Français
Original : anglais

Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 21-30 août 2007

Point 10 de l'ordre du jour provisoire*

Exonymes

Ouvrage sur les exonymes

Présenté par le Groupe de travail sur les exonymes**

**Peter Jordan, Milan Orožen Adamič et Paul Woodman (éd.),
*Exonyms and the International Standardisation
of Geographical Names: Approaches towards
the Resolution of an Apparent Contradiction,
Wiener Osteuropastudien, vol. 24 (Vienne
et Berlin, LIT Verlag, 2007) (25 euros)***

Cet ouvrage reprend l'essentiel des rapports présentés lors des réunions du Groupe de travail sur les exonymes, notamment les réunions de Prague (2003) et de Ljubljana (2005), en sus d'autres contributions. Il expose le débat sur les définitions, mais fait aussi une large place à la question générale des exonymes vue sous l'angle multidisciplinaire et interdisciplinaire. Il comporte une analyse des avantages des exonymes, de l'évolution de leur usage et des mesures prises aux niveaux national et international (Organisation des Nations Unies) pour les normaliser, et est complété par une bibliographie renvoyant à d'autres ouvrages de référence. On peut y voir le premier ouvrage exhaustif consacré à la question des exonymes, ainsi que le premier produit concret du Groupe de travail du même nom.

* E/CONF.98/1.

** Établi par Peter Jordan (Autriche), Coordonnateur du Groupe de travail sur les exonymes, Académie autrichienne des sciences, Institut de recherche urbaine et régionale, Vienne.



Table des matières

- 1 Préface des éditeurs
- 2 Vers l'essence de l'exonyme
 - 2.1 Exonymes et Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques : une histoire triste (Paul Woodman)
 - 2.2 Exonymes : classification structurelle et approche nouvelle (Paul Woodman)
 - 2.3 Classification linguistique des exonymes (Jarno Raukko)
- 3 Comment définir les exonymes?
 - 3.1 Exonyme et endonyme : tenter de définir l'indéfinissable (Naftali Kadmon)
 - 3.2 Quelques aspects linguistiques de la définition des exonymes (Peeter Päll, Philip W. Matthews)
 - 3.3 Endonyme et exonyme : définitions du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (Paul Woodman)
 - 3.4 L'homme, son terrain et ses toponymes (Paul Woodman)
 - 3.5 Endonyme et exonyme : éléments de définition (Peter Jordan)
 - 3.6 Endonyme et exonyme : polissage des définitions (Roman Stani-Fertl)
- 4 Évolution de l'usage des exonymes
 - 4.1 De la disparition des exonymes (Pavel Boháč)
 - 4.2 Types d'exonymes en slovène (Drago Kladnik)
 - 4.3 Exonymes et traitement des noms géographiques dans des régions multilingues (Milan Orožen Adamič)
 - 4.4 Usage des exonymes en slovène vu sous l'angle des noms de mer (Milan Orožen Adamič)
 - 4.5 Autres réflexions sur les exonymes en hongrois : une étude historique (Béla Pokoly)
 - 4.6 Normalisation des exonymes en néerlandais (Ferjan Ormeling)
 - 4.7 Exonymes ou endonymes? Comment les normes orthographiques des noms de lieux étrangers en sont venues à s'établir en finnois au XIX^e siècle (Sirikka Paikkala)
 - 4.8 Noms maoris de pays : endonymes ou exonymes? (Philip W. Matthews, Peeter Päll)

Un appendice comprenant notamment des définitions tirées d'un glossaire du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, des textes de résolutions de conférences des Nations Unies sur l'examen de la question des exonymes (recueillis par Helen Kerfoot) et une bibliographie (établie par Peter Jordan).

L'ouvrage peut être commandé directement chez l'éditeur LIT Verlag, Grever Str./Fresnostr. 2, D-48159 Münster (adresse du site Web : <http://www.lit-verlag.de>; vertrieb@lit-verlag.de) ou auprès de Peter Jordan, Académie autrichienne des sciences, Institut de recherche urbaine et régionale, Postgasse 7/4/2, A-1010 Wien (www.oeaw.ac.at/isr; peter.jordan@oeaw.ac.at; peter.jordan@univie.ac.at).
